



## UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PALERMO

### SENATO ACCADEMICO

<b>seduta del 19/09/2013</b>		<b>odg n° _____</b>	
Struttura proponente: Area Ricerca e Sviluppo UOA 07 – Coop. Int.le per la Formazione e la Ricerca	Responsabile del procedimento: Antonino Serafini	Cod. pratica:	
<b>OGGETTO: accordo di cooperazione tra l'Università degli Studi di Palermo – Facoltà di Scienze della Formazione e la Università di Al Manar di Tunisi – Facoltà di Scienze Umane per l'attivazione di un percorso formativo (Doppio Titolo di Laurea) nell'ambito della Corso di Laurea Magistrale in Teoria della Comunicazione (LM-92) "UNIPA" e del Master Professionel en Traduction di "Al Manar"</b>			

#### RELAZIONE DEL RESPONSABILE DEL PROCEDIMENTO

Con nota prot. n. 2527 del 24/7/2013 (All.1) la Facoltà di Scienze della Formazione ha trasmesso, per i provvedimenti di competenza, la documentazione relativa l'approvazione da parte degli Organi Collegiali di un accordo di cooperazione tra l'Ateneo di Palermo e la Università di Al Manar di Tunisi finalizzato all'attivazione di un percorso formativo (Doppio Titolo di Laurea) nell'ambito della Corso di Laurea Magistrale in Teoria della Comunicazione (LM-92) di "UNIPA" e del Master Professionel en Traduction di "Al Manar".

Alla predetta nota sono stati allegati l'estratto del verbale del consiglio di Facoltà del 26/6/2013 (All.2) con il quale viene rilasciato il parere favorevole all'iniziativa e vengono approvati il testo dell'accordo redatto in lingua italiana e francese (All.3), l'allegato 1 all'accordo redatto in lingua italiana e francese (All.4), nonché, la tabella di corrispondenza tra le discipline attivate nell'offerta formativa dei due corsi di studio delle università con i relativi CFU (All.5). Tutti i predetti documenti sono stati preventivamente approvati nella seduta del 20/6/2013 del Consiglio di Coordinamento delle Classi L20, LM59 e LM92 come risulta dall'estratto del verbale (All.6).

Durante la seduta del predetto Consiglio di Coordinamento è stata altresì nominata referente e responsabile dell'accordo la Prof.ssa Patrizia Spallino e come coordinatore o suo delegato il Prof. Emanuele Crescimanno.

A puro titolo informativo si rende noto che, al fine di acquisire ulteriori indicazioni operative per l'attuazione dell'iniziativa, iniziativa relativamente alle procedure di competenza dell'Area della Formazione, Cultura e Servizi agli Studenti, si è provveduto ad inoltrare una specifica richiesta con nota prot.56269 del 31/07/2013 (All.7) in attesa di riscontro.



## UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PALERMO

Alla luce della crescente richiesta di attivazione dei percorsi internazionali per il doppio titolo di laurea, in data 5/9/2013, ha avuto luogo, nel frattempo, una riunione convocata dal Magnifico Rettore, su indicazione del Delegato per le Relazioni Internazionali, Prof. Pasquale Assennato, avente per oggetto "Attivazione di corsi di laurea con rilascio di doppio titolo internazionale: notifiche, aspetti organizzativi ed informazioni relative".

Durante la riunione è emersa la necessità di definire gli aspetti organizzativi del programma doppia laurea, coordinando le specifiche attività di competenza dei diversi uffici coinvolti nella gestione della iniziativa, accelerando le relative procedure.

Tali attività saranno individuate e definite attraverso successive riunioni tecniche.

E' emerso, altresì, che la verifica della corrispondenza tra le discipline attivate nell'offerta formativa delle istituzioni coinvolte nel programma è di competenza esclusivamente dei rispettivi Consigli di Corso di Studio.

In data 9/9/2013, il Delegato del Rettore per le Relazioni Internazionali, Prof. Pasquale Assennato, presa visione della documentazione relativa all'approvazione dell'accordo in questione, nonché, della predetta nota prot. 56270 del 31/7/2013, invitava lo scrivente ufficio a mezzo e mail (All.8) a procedere nell'istruttoria in quanto la predetta nota, poteva considerarsi come mera comunicazione di presa d'atto.

Ciò premesso, in conformità alle indicazioni emerse in sede di riunione del 5/9/2013, allo scopo di accelerare il procedimento, in attesa di definire gli ulteriori aspetti attuativi, anche alla luce delle indicazioni richieste all'Area Formazione, Cultura e Servizi agli studenti, si propone che il Senato Accademico

### DELIBERI

favorevolmente in merito all'approvazione dell'accordo di cooperazione (completo dell'allegato 1 e della tabella di corrispondenza) tra l'Università degli Studi di Palermo – Facoltà di Scienze della Formazione e la Università di Al Manar di Tunisi – Facoltà di Scienze Umane, per l'attivazione di un percorso Doppio Titolo di Laurea) nell'ambito della Corso di Laurea Magistrale in Teoria della Comunicazione (LM-92) di "UNIPA" e del Master Professionel en Traduction di "Al Manar", che di seguito si riporta nella versione in italiano :



# UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PALERMO

Accordo per il Doppio Titolo di Laurea tra l'Università di Palermo (ITALIA), Facoltà di Scienze della Formazione, Laurea Magistrale in Teorie della Comunicazione (Classe LM 92) e l'Università di Tunisi El-Manar (TUNISI), Master Professionel en Traduction

## Premessa

Il presente accordo di collaborazione nasce dal desiderio delle Istituzioni firmatarie sopracitate di creare e sviluppare, nello spirito della collaborazione intercontinentale e inter-mediterranea, un sistema di scambi accademici

## Articolo

### PER GLI STUDENTI DELL'UNIVERSITÀ DI PALERMO

Gli studenti dell'Università di Palermo, immatricolati nel corso di Laurea magistrale in Cooperazione e sviluppo, che hanno superato la selezione per l'accesso al programma di scambio per il **Doppio Titolo di Laurea** presso la propria Università, possono svolgere una parte degli studi presso l'Università El-Manar di Tunisi iscrivendosi al Master in International Relations per conseguire almeno 30 crediti formativi universitari (CFU) delle discipline impartite nel corrispondente piano di studio della predetta Università.

Gli esami sostenuti presso l'Università El-Manar di Tunisi saranno riconosciuti e convalidati dall'Università di Palermo secondo la tabella di corrispondenza tra le discipline attivate nell'offerta formativa dei due corsi di studio delle Università partner e i relativi CFU riportata nell'Allegato I.

La Tabella e il Protocollo di cui all'Allegato I al presente Accordo potranno essere modificati in ogni anno accademico con l'approvazione dei rispettivi Consigli di corso di studio sia dell'Università di Palermo sia dell'Università El-Manar di Tunisi.

Il piano di studi di ciascuno studente ammesso al programma di scambio dovrà essere approvato da entrambe le Università prima della partenza per il periodo di scambio e potrà essere modificato previa approvazione dei rispettivi Consigli di corso di studio.

Tutti gli studenti ammessi al programma di scambio per il conseguimento del doppio titolo di laurea all'inizio del proprio periodo di scambio dovranno registrarsi presso gli uffici competenti dell'Università ospitante, secondo le loro procedure interne.

Allo stesso modo, al ritorno presso l'Università di origine o prima della conclusione degli studi, lo studente dovrà presentare il certificato degli esami sostenuti presso l'Università ospitante con i relativi crediti.

Dopo aver completato il proprio corso di studio comprensivo di almeno 30 CFU presso il Master Professionel en Traduction dell'Università El-Manar di Tunisi, agli studenti sarà rilasciata dall'Università di Palermo la Laurea magistrale in Teorie della Comunicazione (Classe LM 92) e dall'Università El-Manar di Tunisi il titolo di Master Professionel en Traduction.



# UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PALERMO

## Articol

### PER GLI STUDENTI DELLA UNIVERSITÀ DI TUNISI EL-MANAR

Gli studenti dell'Università El-Manar di Tunisi, immatricolati nel Master Professionel en Traduction che hanno superato la selezione per l'accesso al programma di scambio per il "Doppio Titolo di Laurea" presso la propria Università possono svolgere una parte degli studi presso l'Università di Palermo immatricolandosi al corso di Laurea magistrale in per conseguire almeno 30 crediti formativi universitari (CFU) delle discipline impartite nel corrispondente piano di studio della predetta Università.

Gli esami sostenuti presso l'Università di Palermo saranno riconosciuti e convalidati dall'Università El-Manar di Tunisi secondo la tabella di corrispondenza tra le discipline attivate nell'offerta formativa dei due corsi di studio delle Università partner e i relativi CFU riportata nell'Allegato 1.

La Tabella e il Protocollo di cui all'Allegato 1 al presente Accordo potranno essere modificati in ogni anno accademico con l'approvazione dei rispettivi Consigli di corso di studio sia dell'Università di Palermo sia dell'Università El-Manar di Tunisi.

Il piano di studi di ciascuno studente ammesso al programma di scambio dovrà essere approvato da entrambe le Università prima della partenza per il periodo di scambio e potrà essere modificato previa approvazione dei rispettivi Consigli di corso di studio.

Tutti gli studenti ammessi al programma di scambio per il conseguimento del doppio titolo di laurea all'inizio del proprio periodo di scambio dovranno registrarsi presso gli uffici competenti dell'Università ospitante, secondo le loro procedure interne.

Allo stesso modo, al ritorno presso l'Università di origine o prima della conclusione degli studi, lo studente dovrà presentare il certificato degli esami sostenuti presso l'Università ospitante con i relativi crediti.

Dopo aver completato il proprio corso di studi comprensivo di almeno 30 CFU presso la Magistrale di Teorie della Comunicazione (Classe LM 92) dell'Università di Palermo, agli studenti sarà rilasciato dall'Università di El-Manar di Tunisi il titolo di Master Professionel en Traduction e dall'Università di Palermo la Laurea magistrale in Teorie della Comunicazione (Classe LM 92).

## Articolo 3

L'istituzione ospitante garantirà l'assistenza amministrativa e didattica agli studenti partecipanti al programma di scambio durante la loro permanenza presso l'Università ospitante.

I diritti e gli obblighi degli studenti iscritti al programma di scambio sono gli stessi degli altri studenti appartenenti all'Istituzione ospite. Sarà loro rilasciato un tesserino universitario e avranno libero accesso tutti i servizi bibliotecari.



# UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PALERMO

## Articolo

I Consigli di corso di studio di entrambe le Istituzioni partner nominano al proprio docente Responsabile del programma di scambio per il doppio titolo di laurea che resterà in carica per tutta la durata della presente Convenzione.

I Consigli di corso di studio di entrambe le Istituzioni partner nominano un Comitato di Coordinamento composto dai Responsabili del programma e dai Coordinatori del corso di studio da un loro delegato. Il Comitato avrà il compito di assicurare il coordinamento accademico del programma: bandi, selezioni, realizzazione degli scambi, riunioni periodiche di coordinamento con i partner stranieri, supervisione delle procedure per il conferimento del doppio titolo di laurea, valutazione in itinere dei risultati attesi, ecc.

Il Comitato di coordinamento stabilirà, entro il mese di settembre di ciascun anno compreso nell'Accordo, il numero di studenti che prenderanno parte allo scambio e aprirà, per ciascuna delle Istituzioni partner, le procedure di selezione delle candidature per il programma di scambio dell'anno accademico successivo, attraverso un bando pubblico.

I nominativi degli studenti selezionati saranno comunicati ai Responsabili del programma delle due Università.

Le procedure del bando saranno stabilite sulla base del Protocollo di cui all'Allegato 1 del presente Accordo.

La selezione sarà fatta in base a procedure accademiche e all'accertamento delle competenze linguistiche previste dal Protocollo di cui all'Allegato 1 al presente Accordo.

Gli studenti iscritti al programma di scambi per il Doppio titolo di laurea seguiranno le procedure e i regolamenti della propria Università per il conseguimento del Diploma di Laurea/Titolo di Master potranno indicare un professore afferente all'Istituzione partner per la co-tutela della tesi finale secondo modalità stabilite dal Protocollo di cui all'Allegato 1.

## Articolo 5

Le spese di viaggio degli studenti sono a carico degli stessi.

Le due parti, attraverso i propri uffici amministrativi competenti, si adopereranno nel sostenere, nella misura del possibile, gli studenti partecipanti al programma per tutto ciò che concerne il vitto e l'alloggio durante il periodo di scambio.

Nella misura del possibile gli studenti saranno ospitati nelle residenze universitarie, ove disponibili, o potranno eventualmente beneficiare di un aiuto personalizzato per l'alloggio o dell'accoglienza presso famiglie locali disponibili, anche in rapporto di scambio con gli studenti locali partecipanti al programma.

L'università di origine garantirà, prima della partenza, che le coperture assicurative richieste siano state effettuate.

Gli studenti che partecipano allo scambio pagano le tasse universitarie e frequentano solo la loro Università di origine.



# UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PALERMO

Nessun tipo di tassa verrà da essi corrisposta presso la sede ospitante per tutta la durata dello scambio.

## Articol

Il Comitato di Coordinamento, almeno per la componente dei Responsabili del programma di entrambe le Istituzioni, si riunirà, almeno una volta l'anno, per:

- a) verificare l'efficacia dei programmi di insegnamento;
- b) esaminare i risultati accademici conseguiti dagli studenti alla luce dell'impegno congiunto delle due istituzioni;
- c) proporre ulteriori azioni.

## Articol 7

Il presente Accordo sarà immediatamente esecutivo all'atto della firma delle autorità accademiche responsabili. Avrà una durata di quattro anni con possibilità di rinnovo, previa verifica delle attività effettivamente svolta nel periodo e previo accordo tra le parti.

Le parti possono, per mutuo consenso, apportare modifiche al presente Accordo. Ciascuna delle parti potrà recedere da questo Accordo in qualsiasi momento, ed essa non produrrà più alcun effetto a partire dal 180 giorno da quello dell'avvenuta notifica o comunicazione all'altro contraente del recesso. La disdetta eventuale non interromperà comunque le attività già intraprese e in corso di esecuzione.

## Articol 8

Le parti concordano di definire amichevolmente qualsiasi vertenza che possa nascere dall'interpretazione del presente Accordo.

Nel caso in cui non sia possibile raggiungere in questo modo l'Accordo, verrà nominato un collegio arbitrale composto da un membro designato da ciascuna parte contraente e da una scelta di comune accordo.

## Articolo 9

Con lo scopo di promuovere azioni comuni nel campo dell'educazione e della ricerca, l'Università di El-Manar di Tunisi e l'Università di Palermo, nel rispetto dei regolamenti e delle procedure vigenti nelle istituzioni di origine, favoriranno:

- gli scambi di *visiting professor* per moduli di insegnamento reciprocamente concordati;
- gli scambi di studenti, di personale universitario e di ricercatori;
- le sessioni di studio, i workshops e i seminari su temi concordati a priori;
- gli scambi di informazioni, di documenti e di pubblicazioni scientifiche.

## Articolo 10

La firma di questo Accordo non comporta a cun obbligo finanziario da parte delle istituzioni contraenti.

## Articolo 11

Il presente Accordo viene redatto in due versioni, una in italiano e una in francese, i contenuti delle quali sono equivalenti.



# UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PALERMO

Palermo,

Università di El-Manar

Università degli Studi di Palermo  
Il Rettore



# UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PALERMO

## Allegato I

Protocollo per il programma "Doppio Titolo di Laurea" tra l'Università di Palermo (ITALIA), Facoltà di Scienze della Formazione, Laurea Magistrale in Teorie della Comunicazione (LM 92) e l'Università di Tunisi El-Manar (TUNISI), Institut Supérieur des Sciences Humaines, Master Professionnel en Traduction

1. Il presente Protocollo e la Tabella di corrispondenza degli insegnamenti potranno essere modificati in ogni anno accademico con l'approvazione dei rispettivi Consigli di corso di studio sia dell'Università di Palermo sia dell'Università di Tunisi, fatti salvi i principi e le disposizioni stabilite dall'Accordo.
2. Numero studenti: in sede di prima applicazione dell'Accordo il numero degli studenti ammessi al programma è pari a 5; tale numero potrà essere variato su indicazione dei Comitati di coordinamento di ambedue le istituzioni entro il mese di Settembre di ogni anno compreso nell'Accordo.
3. Bando: entro il mese di Settembre di ciascun anno i Consigli di corso di studio delle Istituzioni partner, su richiesta del Comitato di coordinamento, apriranno, ciascuno per la propria sede, le procedure di selezione delle candidature per il programma di scambio dell'anno accademico successivo attraverso un bando pubblico. Le selezioni saranno effettuate per titoli, colloquio e accertamento delle competenze linguistiche (prova di lingua). Per gli studenti dell'Università di Palermo le lingue previste sono, in alternativa e a scelta dello studente: arabo, inglese o francese. Per gli studenti dell'Università di El-Manar di Tunisi le lingue previste sono, in alternativa e a scelta dello studente: italiano, inglese o francese. Per l'Università di Palermo le selezioni saranno svolte da una Commissione nominata dal Consiglio di corso di studi della Laurea magistrale in Teorie della Comunicazione (LM 92) e composta dai membri italiani del Comitato di Coordinamento, uno dei quali è designato Presidente, e da un terzo docente afferente al suddetto CdS. Per l'Università El-Manar di Tunisi le selezioni saranno svolte da una Commissione nominata dal Consiglio di corso di studi del Master Professionnel en Traduction e composta dai membri tunisini del Comitato di Coordinamento, uno dei quali è designato Presidente, e da un terzo docente afferente al suddetto CdS.
4. Gli studenti italiani selezionati per il programma di scambio dovranno inserire la Lingua araba nel proprio piano di studi o, in alternativa, produrre prima della conclusione del corso di studio, un attestato di conoscenza della lingua araba livello A1 rilasciato da una Istituzione ufficialmente riconosciuta dalle Autorità accademiche.
5. Tirocinio: il Comitato di Coordinamento si impegna ad includere gli studenti ospiti nelle Convenzioni e nelle attività di tirocinio previste nell'ambito dei rispettivi corsi di Laurea/Master.
6. Tesi ed esame finale: gli studenti iscritti al programma di scambio seguiranno le procedure e i regolamenti della propria Università per il conseguimento del diploma finale di Laurea/Master, dovranno scegliere un relatore tra i docenti del proprio corso di studio ma potranno indicare un professore afferente al Corso di Laurea/Master partner per la co-tutela della tesi finale. Il docente co-tutor potrà fare parte della commissione di laurea limitatamente all'esame dello studente partecipante al programma di Doppio titolo di Laurea.





Tabella di corrispondenza tra le discipline attivate nell'offerta formativa dei due corsi di studio della Università partner con relativi CFU

Disciplina	Corso di Laurea	CFU	Settimane	Modulo CFU	Requisiti
Principi di economia	Corso di Laurea in Scienze Economiche	5	4	3.00 3.40	1. Teoria generale della produzione 2. Teoria della produzione
Algebra a scelta dell'interessato	Corso di Laurea in Scienze Economiche	9	10	3.00	5.000
Primo anno	Corso di Laurea in Scienze Economiche	18	8	15.00	Primo anno

Master in Traduzione

1. Corso di Laurea in Traduzione  
2. Corso di Laurea in Traduzione

4  
8

Master in Traduzione

STAGE

Primo anno

15.00

15.00



# UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PALERMO

Il Responsabile del procedimento  
(firma)

Il Dirigente dell'Area  
(firma)

Il Senato Accademico

visto l'art.9 dello statuto dell'Università degli studi di Palermo

visti gli artt. 3, c.10 e 11, c.7 del Decreto Ministeriale 22 ottobre 2004, n.270;

visto il D.M. 22 settembre 2010 n.17;

vista la nota prot. 17 del 16 febbraio 2011 del MIUR – Direzione Generale per l'Università e il Diritto allo Studio – Ufficio V (che si allega in copia);

visto il Regolamento Didattico dell'Ateneo di Palermo;

vista la nota della Segreteria Tecnica del Rettore prot. n. 31086 del 05 maggio 2010 avente per oggetto le Linee Guida del Programma Doppio Titolo di Laurea (che si allega in copia);

vista la nota prot. n. 2527 del 24/7/2013 la Facoltà di Scienze della Formazione (All.1);

visto l'estratto del verbale del consiglio di Facoltà di Scienze della Formazione del 26/6/2013 (All.2 );

visto dell'accordo redatto in lingua italiana e francese (All.3), completo dell'allegato 1 redatto in lingua italiana e francese (All.4), nonché, la tabella di corrispondenza tra le discipline attivate nell'offerta formativa dei due corsi di studio delle università con i relativi CFU (All.5).

visto l'estratto del Consiglio di Coordinamento dei Corsi di Laurea in Sviluppo economico e cooperazione internazionale e Scienza per la cooperazione allo sviluppo seduta del 20/6/2013 (All.6 );

Vista la mail del 9/9/2013 del prof. Pasquale Assennato (All.7) ;

vista la proposta del Responsabile del procedimento;

sentita la relazione del Coordinatore della Commissione;

all'unanimità,

**DELIBERA**

di approvare in conformità alla proposta sopra riportata.